I WENT TO PEDRO'S HOUSE

Kakai

Free Translation
I left the village. I came out at the port. I washed the canoe. I finished washing the canoe. I put the things in the canoe. I got in. I came on in the canoe. I came into the Kerebe Lake. I came on downstream. At the Cainã River I turned. I came on downstream. Then I turned at the shortcut. I came out in the Purus. I went downstream. I arrived at Pedro's house.
I WENT TO PEDRO'S HOUSE

Interlinear Presentation

1
Faya\(^{2}\) tabora ya yana ona,
\text{faya tabora ya yana o- to- na}
so village ADJNCT start 1SG.S- CH- AUX+F
** nf *** vi ***- ***- ***
'\text{I left the village.}'

2
okeha,
o- ka -kI -ha
1SG.S- go/come -coming -RC+F
*** vi ***- ***- ***
'I came.'

3
fa kabine ya tasi onakiya,
faha kabine ya tasi o- na -kI
port ADJNCT emerge 1SG.S- AUX -coming+F
nf *** vi ***- ***- ***
'I came out at the port.'

4
kanawa wisa okana,
kanawa wisa o- ka- na
canoe throw_water 1SG.S- COMIT- AUX+F
nf vt ***- ***- ***
'I washed out the canoe.'

5
kanawa wisa kani hawa
kanawa wisa ka- na hawa
canoe throw_water COMIT- AUX.NFIN finished
nf vt ***- ***- vi
owa,
o- to- ha
1SG.S- CH- AUX+F
***- ***- ***
'I finished washing out the canoe.'

---

5 The presence of faya at the beginning of this story is misleading, since faya is used to move a narrative along. The reason the author used it here is that this is actually a continuation of the preceding story. The two were recorded together, and I artificially divided them because of the different subject matter of the two parts.
I WENT TO PEDRO'S HOUSE

6  
yama  te  ona,  
yama  te  o-   na  
things  put_inside  1SG.S-  AUX+F  
nf  vt  ***-  ***  
'I put the things in.'

7  
manakobisa  ofoya,  
manakobisa  o-  foya  
then  1SG.S-  be_inside+F  
conj  ***-  vi  
'I got in.'

8  
owakakeha,  
o-  ka-  ka  -kI  -ha  
1SG.S-  COMIT-  go/come  -coming  -RC+F  
***-  ***-  vi  -***  _***  
'I came on in the canoe.'

9  
Kerebe  ya  tasi  okanake,  
Kerebe  ya  tasi  o-  ka-  na  -kI  
(name_of_lake)  ADJNCT  emerge  1SG.S-  COMIT-  AUX  -coming  
nm  ***  vi  ***-  ***-  ***  _***  
'I came into the Kerebe Lake.'

10  
owakisakiya,  
o-  ka-  ka  -risa  -kI  
1SG.S-  COMIT-  go/come  -down  -coming+F  
***-  ***-  vi  -***  _***  
'I came downstream.'

11  
manakobisa  Kaina  ya  waha  
manakobisa  Kaina  ya  waha  
then  Cainã_River  ADJNCT  go_off  
conj  nf  ***  vi  
okowake,  
o-  ka-  na  -waha  -kI  
1SG.S-  COMIT-  AUX  -change  -coming  
***-  ***-  ***  _***  _***  
'At the Cainã River I turned.'

12  
owakisakiya,  
o-  ka-  ka  -risa  -kI  
1SG.S-  COMIT-  go/come  -down  -coming+F  
***-  ***-  vi  _***  _***  
'I came on downstream.'
I WENT TO PEDRO'S HOUSE

13 owakisakiya,
   o-   ka-   ka   -risa   -kI
1SG.S- COMIT- go/come -down -coming+F
***- ***- vi   ***   ***

'I came on downstream.'

14 manakobisa foro    ya    waha
manakobisa foro    ya    waha
then    shortcut  ADJNCT    go_off
conj    nf        ***    vi
okowite,
   o-   to-   ka-   na   -witI
1SG.S- away-   COMIT- AUX -out
***- ***- ***- ***- ***- ***- ***

'Then at the shortcut I turned.'

15 Foro    ya    waha    okowite,
   foro    ya    waha    o-   to-   ka-   na   -witI
shortcut  ADJNCT  go_off  1SG.S- away-   COMIT- AUX -out
nf        ***    vi   ***- ***- ***- ***- ***- ***

'I turned at the shortcut.'

16 Foro    ya    tasi    okowite,
   Foro    ya    tasi    o-   to-   ka-   na   -witI
Purus  ADJNCT    emerge  1SG.S- away-   COMIT- AUX -out
nf        ***    vi   ***- ***- ***- ***- ***- ***

'I came out in the Purus.'

17 owakisawite,
   o-   to-   ka-   ka   -risa   -witI
1SG.S- away-   COMIT- go/come -down -out
***- ***- ***- ***- vi   ***   ***

'I went downstream.'

18 kobo    okanara    oke    Betiro    taboro
   kobo    o-   ka-   na   -hara    o-   ke    Betiro    taboro
arrive  1SG.S- COMIT- AUX -IP.E+F  1SG.S- DECL+F  Pedro    place+M
vi        ***- ***- ***- ***- ***- ***    nm    pn
ya.
   ya
ADJNCT
***

'I arrived at Pedro's house.'